

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования

«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

**XVII РЕСПУБЛИКАНСКАЯ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ**

Сборник материалов

Брест, 15 мая 2015 года

В двух частях

Часть 2

**Под общей редакцией
кандидата физико-математических наук
А.Е. Будько**

**Брест
БрГУ имени А.С. Пушкина
2015**

УДК 378:001:061.3
ББК 74.584я431

*Рекомендовано редакционно-издательским советом Учреждения образования
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»*

Рецензенты:

**Л.А. Годуйко, Т.А. Горупа, Г.Н. Казаручик, В.В. Лосев,
Е.С. Розенблат, О.Я. Седель, С.М. Храмов, О.В. Чмыга**

XVII Республиканская научно-практическая конференция молодых ученых, Брест, 15 мая 2015 г. : сб. материалов : в 2 ч. / М-во образования Респ. Беларусь, Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; под общ. ред. А. Е. Будько. – Брест : БрГУ, 2015. – Ч. 2. – 183 с.

ISBN 978-985-555-358-9 (ч. 2).

ISBN 978-985-555-356-5.

В сборник включены материалы, посвященные решению актуальных научных проблем естественных, гуманитарных и общественных наук, а также проблемам обучения и воспитания.

Материалы могут быть использованы научными работниками, аспирантами, преподавателями и студентами высших учебных заведений, учителями школ.

Ответственность за языковое оформление и содержание несут авторы.

УДК 378:001:061.3
ББК 74.584я431

ISBN 978-985-555-358-9 (ч. 2)
ISBN 978-985-555-356-5

© УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», 2015

ЩЕРБАКОВА Д.А., ПИСКУН А.Л. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	72
ЯРМОЛИЧ Я.Е. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	74

ИСТОРИЯ, ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

АЛЬБИНОВСКАЯ А.И. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	76
БАЛЮК Т.П. <i>Минск, БГУ</i>	79
БОРОВКА Е.А. <i>Минск, БГУ</i>	82
ГАВРИЛЕНКО К.Е. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	85
ДАНИЛЕНКО С.Н. <i>Могилев, МГУ имени А.А. Кулешова</i>	88
ЗЛОБИН С.С. <i>Минск, БГУ</i>	91
КИРИЛОК Т.В. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	93
КОРОЛЬ А.И. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	95
КУЧИК Б.Г. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	97
МИРОНИЧЕВА К.А. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	100
ОЛЕЙНИК Е.В. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	103
СЫРОЕЖКИНА Е.В. <i>Минск, Киновидеопрокат Мингорисполкома</i>	106
ЧУЛЬ Р.В. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	109

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ, ЖУРНАЛИСТИКИ

БУЛАВИН А.С. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	111
ВЕРТЕЙКО Е.Е. <i>Минск, БГПУ имени Максима Танка</i>	113
ДЗЯЙНЕКА В.В. <i>Брэст, БрДУ імя А.С. Пушкіна</i>	116
ЕРЕМЕЕВА Ю.А. <i>Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы</i>	119
КОХОВЕЦ А.В. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	122
КУЛЬБА А.В. <i>Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы</i>	125
НИ СЯН <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	128
НИКИТИНА Н.Е. <i>Минск, БГПУ имени Максима Танка</i>	130
СИДОРКО О.Ю. <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	133
ТАРАСЕВИЧ В.С. <i>Брэст, БрДУ імя А.С. Пушкіна</i>	136
ТИМОЩУК Ю.В. <i>Гродно, ГрГУ имени Янки Купалы</i>	139
ЧЖАН ЧЭНЬУ <i>Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина</i>	142

УДК 81'347.78.034, 81'255.4

Н.Е. НИКИТИНА

Минск, БГПУ имени Максима Танка

ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬЮ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА Р. БОРОВИКОВОЙ «КОФЕ ДЛЯ ДОМОВОГО»)

Известно, что авторским называется перевод текста художественного произведения, осуществленный самим автором. Авторские переводы Р. Боровиковой представляют особый интерес для изучения в силу того, что писательница, окончившая отделение художественного перевода Литературного института в Москве, является профессиональным переводчиком. Изучение того, как достигается эквивалентность языковых единиц исходного (белорусскоязычного) текста рассказа «Кофе для домового» («Кава для дамавіка») [1, с. 91–98] в тексте авторского перевода на русский язык [2], позволит выявить степень смысловой близости между двумя вариантами художественного произведения.

И.К. Ситкарева определяет эквивалентность как динамическое отношение условий соответствия, установленных переводчиком между текстами оригинала и перевода, через осознанные различия между ними применительно к конкретным условиям межкультурного взаимодействия и допускающие возможность реинтерпретации [3, с. 6].

Выделяют различные виды эквивалентности.

Семантическая эквивалентность подразумевает сохранение исходного набора сем в тексте перевода, основывается на лексических и грамматических преобразованиях.

Прагматическая эквивалентность обусловлена факторами, которые обеспечивают коммуникативный эффект текста перевода, аналогичный эффекту оригинального текста [4, с. 76–92].

Е.А. Огнева говорит также о стилистической эквивалентности, считая, что «эти виды эквивалентности в совокупности характеризуют эквивалентный способ передачи планов содержания и выражения единиц оригинала на переводной язык» [5, с. 49]. По ее мнению, эквивалентами следует считать слова перевода и оригинала, которые в одном из своих значений передают равный или относительно равный объем знаменательной информации и являются функционально равнозначными [5, с. 50].

В.С. Виноградов выделяет следующие типы семантических эквивалентов по способу соотносительности: прямые, синонимичные, гипо-гиперонимические, дескриптивные (перифрастические) и престабионные [6, с. 103].

При авторском переводе рассказа «Кофе для домового» на русский язык Р. Боровикова, как правило, использует прямые соответствия: *Накінула пайшо на хатні халацік – у буфете ж не распранацца!* – *Набросила пальто на домашний халатик – в буфете же не раздеваться!*; *Падала прадаўшчыцы грошы, з тарелкай і шклянкай кефіру пайшла да свабоднага століка.* – *Подала продавщице деньги, с тарелкой и стаканом кефира пошла к свободному столику* и др.

Однако встречаются и синонимичные замены: *падыйшла да акна – прыблізілася к окну*; *жсаўтаваты колер – жэстловаты ўтенок*; *надзвычай лагодны выгляд – необычайна прывлекательны выгляд*; *трэба зацікавіць – нужно заинтриговать* и др.

В ряде случаев искажается семантика слова, что, тем не менее, существенно не влияет на смысл высказывания в целом: *няма вышэйшай адукацыі – нет прилично́го образования*; *паглядзела на яго зверху ўніз – посмотрела на него свысока*; *нарэшыце ён спыніўся, выцёр лоб рукою – наконец он остановился, потер рукою лоб* и др.

Особенность авторского перевода состоит в том, что, являясь автором исходного текста, переводчик имеет возможность изменять определенные текстовые реалии. Так, при сравнении белорусского (исходного) и русского вариантов рассказа «Кофе для домашнего» обнаруживаются следующие эквивалентные замены: *пельмені гасстраномныя* – *пельмени магазинныя*; *раскладны стол-кніга* – *раскладной столик*; *залу ў ДOME культуры трэба аздобіць* – *зал во Дворце культуры в божеский вид привести*; *для каваса і працоўнага сялянства* – *для хозяйства, конечно, да и для селян*. Приведенные примеры демонстрируют прагматическую эквивалентность, которая предполагает передачу исходного сообщения на основе соответствия реакции читателей оригинала и перевода [5, с. 49]. Исходный вариант рассказа на белорусском языке был написан в 1990 г., во времена СССР, а русскоязычный перевод был опубликован сравнительно недавно, в 2010 г., что, видимо, вызвало у автора-переводчика стремление заменить понятия, близкие советскому читателю, более современными. Подчеркнем, что данные замены воспринимаются как норма лишь в случае авторского перевода. Правомерность обращения к подобным трансформациям переводчика, работающего с чужим текстом, может быть подвергнута сомнению.

Обращает на себя внимание факт замены реалий, не обусловленный стремлением сделать перевод более понятным и близким читателю, а потому возможный исключительно в процессе авторского перевода: *За тры кавалкі стэндзы розныя і залу ў ДOME культуры трэба аздобіць. На тры сцяны – палотны!* – *За три куса стэндзы разные и зал во Дворце культуры в божеский вид привести, чтобы на каждой стене – полотно...* В данном случае выбор смыслового эквивалента («на три стены – на каждой стене (как минимум, на 4)») носит индивидуальный, авторский характер.

В авторском переводе рассказа Р. Боровиковой «Кофе для домашнего» использованы следующие виды стилистических трансформаций [5, с. 42–43; 7, с. 61]:

1. Адекватные замены: *прадаўчыца* – *продащица*; *улыбаецца* – *пасьміхаецца*; *грыўка* – *челка*; *вяндлярня* – *коптильня* (все – нейтр.) и др.

2. Смена стилистических коннотаций: *дурніца* (разм., лаянк.) – *дурочка* (разг.); *прайдзісвет* (разм.) – *пройдоха* (прост. неодобр.) и др.

3. Стилистическая компенсация:

а) стилистически окрашенная единица оригинала превращается в нейтральную единицу ПТ: *слотны дзень* (разм.) – *пасмурный день* (нейтр.); *Значыцца, не супраць?* (разм.) – *Значит, не против?* (нейтр.); *гумовікі* (абл.) – *сапоги* (нейтр.) и др.;

б) нейтральная единица исходного текста при переводе обретает стилистическую окраску: *Пяць гваздікоў здала чырванелі ў вазе* (нейтр.) – *Пять гвоздик пламенили в вазе* (высок.); *адамкнула замок* (нейтр.) – *отомкнула замок* (разг.); *ей закарцела памянць кватэру* (нейтр.) – *ей захотелось поменять квартиру* (разг.) и др. [8–10].

Несмотря на незначительные стилиевые расхождения, стилистические эквиваленты в авторском переводе рассказа «Кофе для домашнего» обладают семантической и функциональной равнозначностью.

Показательным является трансформация лексем, содержащих эмоционально-экспрессивную окраску. В оригинале рассказа «Кофе для домашнего» и его авторском переводе насчитывается 34 пары слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Данные слова можно разделить на 3 группы:

1. В белорусскоязычном варианте употреблено слово с уменьшительно-ласкательным суффиксом, а в русскоязычном – без него (4 пары): *пакойчык* – *комната*; *кубачкі* – *чайки* и др.

2. Нейтральное в оригинале слово при переводе заменяется словом с эмоционально-экспрессивной окраской (11 пар): *пляшка – бутылочка; ціха – тихонько; жарты – шуточки; кватэра – квартирка; край – краешек; бульба – картошечка* и др.

3. В обоих вариантах текста эквиваленты обладают уменьшительно-ласкательным суффиксом (19 пар): *скверык – скверик; халацік – халатик; столік – столик; плямка – плямчышко; краёк – краешек; вушкі – ушки; збаночак – кувшинчик* и др.

Преобладание соответствий с равноценной экспрессивностью свидетельствует о стремлении автора-переводчика создать перевод, близкий по своим структурно-смысловым функциям к тексту оригинала.

По итогам анализа языковых единиц белорусскоязычного оригинала рассказа Р. Боровиковой «Кофе для домашнего» и его авторского перевода на русский язык можно сделать вывод о высокой степени смысловой близости между текстами оригинала и перевода, что подтверждается результатами сравнения эквивалентов на семантическом, прагматическом и стилистическом уровнях. Таким образом, создание адекватного, эквивалентного перевода способствует полноценному смысловому восприятию текста в иноязычной среде.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баравікова, Р. Вячэра манекенаў : апавяданні / Р. Баравікова. – Мінск : Маст. літ., 2002. – 186 с.
2. Боровикова, Р. Кофе для домашнего / Р. Боровикова // Неман. – 2010. – № 7. – С. 40–45.
3. Ситкарева, И. К. Лакуны в художественном тексте. Лингвокультурологические исследования (на материале художественных произведений писателей франкоязычной Европы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. К. Ситкарева ; ПГПУ. – Пермь, 2001. – 24 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер. – 2-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.
5. Огнева, Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода : монография / Е. А. Огнева. – 2-е изд., доп. – М. : Эдитус, 2012. – 234 с.
6. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
7. Проскуркин, В. М. Стилистическая компенсация и другие способы передачи просторечной лексики (на материале переводов рассказов В. М. Шукшина на немецкий язык) / В. М. Проскуркин // Мир науки, культуры, образования. – 2008. – № 2 (9). – С. 60–62.
8. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы. – 4-е выд. – Мінск : БелЭн, 2005. – 784 с.
9. Шкраба, І. Р. Слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі (у рускамоўным дачысленні) / І. Р. Шкраба. – Мінск : БелЭн, 2008. – 318 с.
10. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 65 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 26-е изд., перераб. и доп. – М. : Оникс, 2008. – 736 с.